

12 septembre

Fête du Saint Nom de Marie.

INTROÏT

Ps. 44, 13,15,16 et 2

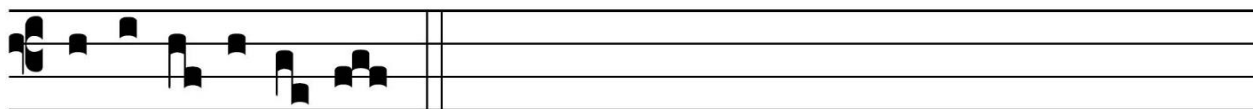
Intr.
2.

V

Ultum tu-um * depre-ca-búntur o-mnes dí-
vi-tes ple-bis : addu-céntur re-gi vírgi-nes post e-
-am : pró-ximæ e-jus addu-céntur ti-bi in læ-tí-
ti-a et exsulta-ti-ó-ne. *T. P.* Al-le-lú-ia,
alle-lú-ia. *Ps.* E-ru-ctá-vit cor me-um verbum bo-



num : * di-co ego ópe-ra me- a re-gi. Gló-ri- a Patri.



E u o u a e.

Tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prières. Des Vierges seront amenées au roi après vous, vos compagnes seront présentées au milieu de la joie et de l'allégresse.

✠ De mon cœur a jailli une bonne parole et je dis : mes œuvres sont pour le roi. Gloire au Père...

ORAISON

Concéde, quaesumus omnipotens Deus:† ut fideles tui, qui sub sanctissimae Virginis Mariae Nómine et protectione laetántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant : accordez à vos fidèles, qui se réjouissent du nom et de la protection de la très sainte Vierge Marie, que par sa bienveillante intercession ils soient délivrés ici-bas de tout mal et méritent de parvenir aux joies éternelles dans le ciel.. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

✠ Amen

ÉPÎTRE

Eccl. 24, 23-31

Lectio libri Sapientiae.

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris : et flores mei fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis et timóris et agnitiónis et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis : in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatió nibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in

Moi, comme la vigne, j'ai produit des fleurs d'une agréable odeur, et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse. Je suis la mère du bel amour, de la crainte, de la connaissance et de la sainte espérance. En moi est toute la grâce de la doctrine et de la vérité, en moi est toute espérance de vie et de force. Venez à moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits. Car mon esprit est plus doux que le miel et mon héritage plus suave que le rayon de miel. Ma mémoire demeurera dans la suite des

generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient : et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur : et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

siècles. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif. Ceux qui m'écoutent ne seront pas confondus, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point. Ceux qui me font connaître auront la vie éternelle..

GRADUEL

Phil. 2, 8; 9

Grad.
4.

B

E-NEDÍCTA

*

et

ve- ne-rá- bi-lis

es, Virgo

Ma-rí-

a: quae

si- ne

ta-

ctu

pudó- ris

invén-

ta

es ma- ter

Salva-tó-

ris.

Vir- go

De - i

Gé-ni- trix,

quem to- tus non ca-pit or- bis,
 in tu-a se clau- sit ví- sce-ra
 fa- ctus ho- mo.

NB. Sémiologie reconstituée à partir de Cod. Sang. 359 :
 - fol. 165 Gr. "Benedicta et venerabilis"
 - fol. 132 Gr. "Domine praevenisti"
 - fol. 52 Gr. "Posuisti Domine"

*Vous êtes bénie et digne de vénération, ô Vierge Marie,
 qui, sans nulle atteinte à votre virginité, êtes devenue la mère du Sauveur.
 ✠ Ô Vierge, Mère de Dieu, celui que tout l'univers ne peut contenir,
 s'est enfermé dans votre sein, se faisant homme.*

ALLELUIA

4.

A L-le-lú- ia. * *ij.*

✠. Post par- tum, Vir- go invi- o-lá-
 ta permansí-sti : De- i Gé-nitrix



✠ Après l'enfantement, vous êtes restée Vierge sans tache : mère de Dieu, intercédez pour nous.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luca 1, 26-38

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secúndum Lucam.

In illo témpore : Missus est Angelus Gábriël a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingrèssus Angelus ad eam, dixit : Ave, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne eius : et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tíneas, María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce, concípies in útero et páries fílium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris eius : et regnábit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis. Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco ? Et respóndens Angelus, dixit ei : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elísabeth, cognáta tua,

En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, appelé Joseph. Et le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle, et dit : « Je vous salue, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre les femmes. » L'ayant entendu, elle fut troublée par ses paroles, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit : « Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu ; voici que vous concevrez en votre sein et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père. Il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin. » Marie dit alors à l'ange : « Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint surviendra en vous, et la puissance du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi l'Être Saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu. Et

et ipsa concépit fílium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

voilà qu'Élisabeth, votre parente, a conçu elle aussi un fils dans sa vieillesse ; et ce mois est le sixième de celle qui est appelée stérile : car il n'y a rien d'impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.

OFFERTOIRE

Luc. 1, 28 ; 42

OF. VIII

A

ve Ma-rí-

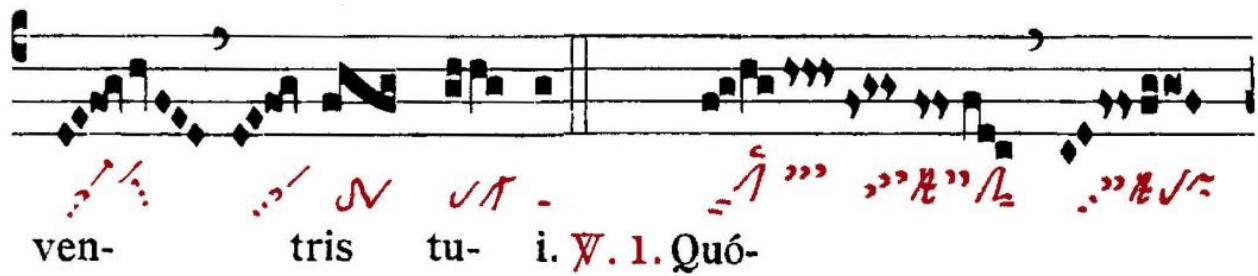
a,

grá- ti- a ple- na, Dó-

mi- nus te-

cum: be-ne- dí- cta tu in

mu- li- é- ri- bus, et bene- dí- ctus fru- ctus



V. 2. Id-e óque, quod na- scé- tur ex te San- ctum,
 vo- cá- bi- tur Fí- li- us De-
 i. * Benedícta.

*Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous :
 vous êtes bénie entre toutes les femmes,
 et le fruit de vos entrailles est béni.*

1 V Comment cela se fera-t-il en moi, puisque je ne connais point d'homme ?

*L'Esprit du Seigneur surviendra en vous,
 et la force du Très-Haut vous couvrira de son ombre.*

*2 V C'est pourquoi, celui qui naîtra de vous est Saint,
 il sera appelé le Fils de Dieu.*

SECRÈTE

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ
 Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad
 perpétuam atque præsentem hæc oblátio nobis
 proficiat prosperitátem et pacem. Per
 Dóminum nostrum Jesum Christum Filium
 tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate
 Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula
 saeculorum.

*Que par votre miséricorde, Sei-
 gneur, et par l'intercession de la bien-
 heureuse Marie toujours Vierge, cette
 oblation nous procure le bonheur et la
 paix, en ces jours et pour l'éternité.
 Par Jésus-Christ votre Fils, notre Sei-
 gneur, qui vit et règne avec vous en
 l'unité du Saint-Esprit, dans tous les
 siècles des siècles.*

R. Amen

COMMUNION

Comm.

1.

B

E-á-ta vísce- ra * Ma-rí-ae Vír- gi-nis, quae

porta- vé- runt ae-tér- ni Pa- tris Fí- li- um.

T. P. Al-le- lú- ia.

*Bienheureuses les entrailles de la Vierge Marie,
qui ont porté le Fils du Père éternel.*

PSAUME 33 ~ 1^{er} ton

Be-nedícam Dóminum in ómni témpore : *

semper laus ejus in o-re me - o.

*Je bénirai le Seigneur en tout temps;
sa louange sera toujours dans ma
bouche.*

2. In Dómino laudábitur ánima mea : *

áudiant mansuétí, et laeténtur.

*Dans le Seigneur mon âme se glori-
fiera : que les doux m'entendent,
et qu'ils se réjouissent.*

3. Magnificáte Dóminum mecum : * et exal-
témus nómen ejus in idípsum.

*Magnifiez avec moi le Seigneur :
exaltons tous ensemble son nom.*

4. Exquisívi Dóminum, et exaudívit me : * et
ex ómnibus tribulatió nibus meis erípuit
me.

*J'ai cherché le Seigneur, et il m'a
exaucé; et il m'a arraché à toutes
mes tribulations.*

On reprend l'antienne.

* * *

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : * et facies vestrae non **confundéntur**.
6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudivit eum : * et de ómnibus tribulationibus ejus salvávit eum.
7. Immittet Angelus Dómini in circúitu **timéntium** eum : * et erípiet eos.
8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est **Dóminus** : * beátus vir qui sperat in eo.

On reprend l'antienne.

* * *

9. Timéte Dóminum omnes **sancti** ejus : * quóniam non est inópia **timéntibus** eum.
10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : * inquirentes autem Dóminum non minuéntur **omni bono**.
11. Veníte, filii, **audíte** me : * timórem Dómini **docébo** vos.
12. Quis est homo **qui** vult **vitam** : * díligit dies **vidére bonos** ?

On reprend l'antienne.

* * *

13. Próhibe linguam **tuam** a **malo** : * et lábia tua ne loquántur **dolum**.
14. Divérte a malo, **et** fac **bonum** : * inquire pacem, et **perséquere eam**.
15. Oculi Dómini **super justos** : * et aures ejus in preces **eórum**.
16. Vultus autem Dómini super faciéntes **mala** : * ut perdat de terra **memóriam eórum**.

On reprend l'antienne.

* * *

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

17. Clamavérunt justī, et Dóminus exaudívit
eos : * et ex ómnibus tribulatióibus
eórum liberávit eos.

*Les justes ont crié, et le Seigneur les
a exaucés; et Il les a délivrés de
toutes leurs tribulations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt
corde : * et húmiles spírítu salvábit.

*Le Seigneur est près de ceux qui ont
le coeur affligé, et Il sauvera les
humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatióes justórum : * et de
ómnibus his liberávit eos Dóminus.

*Les tribulations des justes sont
nombreuses, et le Seigneur les dé-
livrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : *
unum ex his non conterétur.

*Le Seigneur préserve tous leurs os;
il n'y en aura pas un seul de brisé.*

On reprend l'antienne.

* * *

21. Mors peccatórum péssima : * et qui odé-
runt justum, delínquent.

*La mort des pécheurs est affreuse,
et ceux qui haïssent le juste sont
coupables.*

22. Redimet Dóminus ánimas servórum
suórum : * et non delínquent omnes qui
sperant in eo.

*Le Seigneur rachètera les âmes de
Ses serviteurs, et tous ceux qui
mettent leur espérance en Lui ne
seront point frustrés.*

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-
Esprit.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in saécula saeculórum. Amen.

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et dans
les siècles des siècles. Ainsi-soit-
il.*

On reprend l'antienne.

* * *

POSTCOMMUNION

Sumptis, Dómine, salútis nostræ
subsídiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ
semper Vírginis patrocíniis nos ubíque
prótegi ; in cuius veneratióne hæc tuæ
obtúlimus maiestáti. Per Dóminum nostrum

*Après avoir reçu, Seigneur, ces
secours pour notre salut, nous vous en
prions : donnez-nous d'être en tous
lieux sous la protection de la bienheu-
reuse Marie toujours Vierge, en l'hon-
neur de laquelle nous avons offert ce*

Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per
omnia saecula saeculorum.

*sacrifice à votre majesté. Par notre
Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui
vit et règne avec vous en l'unité du
Saint-Esprit, dans tous les siècles des
siècles.*

R̄. Amen

*** * ***